

# Using videoconference technologies in interpreting: New challenges, new opportunities and... new research questions

Sabine Braun, Centre for Translation Studies, University of Surrey

s.braun@surrey.ac.uk

## Bibliography on remote interpreting

- AIIC (2000). Guidelines for the use of new technologies in conference interpreting. *Communicate!* March-April 2000. [http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?page\\_id=120](http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=120).
- Azarmina, P. & Wallace, P. (2005). Remote interpretation in medical encounters: a systematic review. *Journal of Telemedicine and Telecare* 11, 140-145.
- Böcker, M., & Anderson, B. (1993). Remote conference interpreting using ISDN videotelephony: a requirements analysis and feasibility study. *Proceedings of the Human Factors and Ergonomics Society, 37th annual meeting*, 235-239.
- Braun, S. (2007). Interpreting in small-group bilingual videoconferences: challenges and adaptation processes. *Interpreting* 9 (1), 21-46.
- Braun, S. (2006). Multimedia communication technologies and their impact on interpreting. In M. Carroll, H. Gerzymisch-Arbogast & S. Nauert (Eds), *Audiovisual Translation Scenarios. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios Copenhagen, 1-5 May 2006*. [http://www.euroconferences.info/proceedings/2006\\_Proceedings/2006\\_proceedings.html](http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_proceedings.html).
- Braun, S. (2004). *Kommunikation unter widrigen Umständen? Fallstudien zu einsprachigen und gedolmetschten Videokonferenzen*. Tübingen: Narr.
- Braun, S. (2003). Kommunikation unter widrigen Umständen? – Optimierungsstrategien in zweisprachigen Videokonferenz-Gesprächen. In: J. Döring, W.H. Schmitz, O.A. Schulte (Eds), *Connecting Perspectives. Videokonferenz: Beiträge zu ihrer Erforschung und Anwendung*. Aachen: Shaker, 167-185.
- Braun, S. (2001). ViKiS - Videokonferenz mit integriertem Simultandolmetschen für kleinere und mittlere Unternehmen. In: U. Beck & W. Sommer (eds). *LearnTec 2001. 9. Europäischer Kongreß und Fachmesse für Bildungs- und Informationstechnologie*. Karlsruhe: Schriftenreihe der Karlsruher Kongreß- und Ausstellungs GmbH, 263-273.
- Braun, S. & Kohn, K. (2001). Dolmetschen in der Videokonferenz. Kommunikative Kompetenz und Monitoringstrategien. In G. Thome, C. Giehl & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds), *Kultur und Translation: Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen: Narr, 3-32.
- Braun, S., Kurt, K. Kohn & Mikasa, H. (1999). Kommunikation in der mehrsprachigen Videokonferenz: Implikationen für das Dolmetschen. In: H. Gerzymisch-Arbogast, D. Gile, J. House & A. Rothkegel (eds.). *Neuere Fragestellungen der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr, 267-305.
- Connell, Tim (2006). The application of new technologies to remote interpreting. *Linguistica Antverpiensia* NS 5, 311-324.
- Daly, A. (1985). Interpreting for international satellite television. *Meta* 30 (1), 91-96.
- European Commission (2003). *Multilingual chats*. [http://ec.europa.eu/comm/scic/help/ntchat\\_en.htm](http://ec.europa.eu/comm/scic/help/ntchat_en.htm).
- European Commission (2004). *Multilingual virtual conferences combining web-streaming and chat*. [http://ec.europa.eu/comm/scic/help/ntstreamchat\\_en.htm](http://ec.europa.eu/comm/scic/help/ntstreamchat_en.htm).
- Fagan, M., Diaz, J., Reinert, S. Sciamanna, C. & Fagan, D. (2003). Impact of interpretation method on clinic visit length. *Journal of General Internal Medicine* 18, 634-638.

- Hornberger, J., Gibson, C., Wood, W., Dequeldre C., Corso, I., Palla, B. & Bloch, D. (1996). Eliminating language barriers for non-English-speaking patients. *Medical Care* 34 (8), 845-856.
- Jones, D., Gill, P., Harrison, R., Meakin, R., & Wallace, P. (2003). An exploratory study of language interpretation services provided by videoconferencing. *Journal of Telemedicine and Telecare* 9, 51-56.
- Kalina, S., Buhl, S. & Gerzymisch-Arbogast, H. (Eds) (2000). *Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik; mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag,
- Kuo, D. & Fagan, M. (1999). Satisfaction with methods of Spanish interpretation in an ambulatory care clinic. *Journal of General Internal Medicine* 14, 547-550.
- Kurz, I. (1997). Getting the message across – simultaneous interpreting for the media. In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová & K. Kaindl (Eds), *Translation as intercultural communication*. Amsterdam: Benjamins, 195-206.
- Kurz, I. (2000). Mediendolmetschen und Videokonferenzen. In Kalina, Buhl & Gerzymisch-Arbogast (Eds), 89-106.
- Lee, L., Batal, H., Maselli, H. & Kutner, J. (2002). Effect of Spanish interpretation method on patient satisfaction in an urban walk-in clinic. *Journal of General Internal Medicine* 17 (8), 641-645.
- Moser-Mercer, B. (2003). Remote interpreting: assessment of human factors and performance parameters. *Communicate!* Summer 2003.  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article879.htm>.
- Moser-Mercer, B. (2005). Remote interpreting: issues of multi-sensory integration in a multilingual task. *Meta* 50 (2), 727-738.
- Mouzourakis, P. (1996). Videoconferencing: techniques and challenges. *Interpreting* 1 (1), 21-38.
- Mouzourakis, P. (2003). That feeling of being there: vision and presence in remote interpreting. *Communicate!* Summer 2003.  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article911.htm>.
- Mouzourakis, P. (2006). Remote interpreting: a technical perspective on recent experiments. *Interpreting* 8 (1), 45-66.
- Oviatt, S. & Cohen, P. (1992). Spoken language in interpreted telephone dialogues. *Computer Speech and Language* 6, 277-302.
- Paras, M., Leyva, O., Berthold, T. & Otake, R. (2002). *Videoconferencing medical interpretation. The results of clinical trials*. Oakland: Health Access Foundation.  
<http://health-access.org/videomedint.htm>.
- Parton, S. (2005). Distance education brings deaf students, instructors, and interpreters closer together: A review of prevailing practices, projects, and perceptions. *International Journal of Instructional Technology and Distance Learning* 2 (1), 65-75.
- Registry of Interpreters for the Deaf (2005). *Video Relay Interpreting*.  
[http://www.naobi.org/images/downloads/08\\_02\\_2006\\_6.pdf](http://www.naobi.org/images/downloads/08_02_2006_6.pdf).
- Ricardi, A. (2000). Die Rolle des Dolmetschens in der globalisierten Gesellschaft. In Kalina, Buhl & Gerzymisch-Arbogast (Eds), 75-89.
- Rosenberg, B.A. (2004). A data driven analysis of telephone interpreting. In C. Wadensjö, B. Englund Dimitrova & A.L. Nilsson (Eds), *The Critical Link 4. Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004*. Amsterdam: Bejmain.
- Selhi, T. (2000). Interpretation on the Internet. *Communicate!* October 2000.  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article154.htm>.
- Wadensjö, C. (1999). Telephone interpreting and the synchronisation of talk in social interaction. *The Translator* 5 (2), 247-264.